



Частное образовательное учреждение высшего образования
Центросоюза Российской Федерации

**СИБИРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПОТРЕБИТЕЛЬСКОЙ КООПЕРАЦИИ**



УТВЕРЖДАЮ
Председатель приемной комиссии,
ректор университета

В.В. Степанов

« 31 » *октября* 2017 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

для поступающих на обучение по образовательной
программе высшего образования – программе подготовки
научно-педагогических кадров в аспирантуре

Направление подготовки – 19.06.01 Промышленная экология и
биотехнология

Направленность (профиль) – Технология и товароведение
пищевых продуктов и функционального и специализированного
назначения и общественного питания

Новосибирск 2017

Программа вступительных испытаний для поступающих на обучение по образовательной программе высшего образования – программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки 19.06.01 *Промышленная экология и биотехнологии* – направленность (профиль) *Технология и товароведение пищевых продуктов и функционального и специализированного назначения и общественного питания* сформирована на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 19.04.04 *Технология продукции и организация общественного питания*

Составитель: Я.Б. Дорожкина, канд. ист. наук, доцент

Рецензент: Н.М. Гришина, канд. филол. наук, доцент

Программа обсуждена и рекомендована для проведения вступительных испытаний на заседании кафедры иностранных языков протокол № 7 от 16 марта 2017 г.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

В соответствии с Федеральным законом от 21.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» аспирантура является третьим уровнем высшего образования. К освоению программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре допускаются лица, имеющие образование не ниже высшего (специалитет или магистратура).

Прием на обучение по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре проводится по результатам вступительных испытаний, проводимых организацией самостоятельно.

Целью вступительных испытаний является определение уровня готовности поступающих к обучению в аспирантуре.

Поступающие сдают следующие вступительные испытания: специальную дисциплину, соответствующую направленности (профилю) программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее – специальная дисциплина) и иностранный язык.

Вступительные испытания по иностранному языку в СибУПК проводятся в форме устно-письменного экзамена по билету, номер которого поступающий определяет случайным образом непосредственно перед началом вступительного испытания.

Содержание заданий билета определяется настоящей программой вступительных испытаний по иностранному языку.

Программы вступительных испытаний при приеме на обучение по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре формируются на основе федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования по программам специалитета или магистратуры.

Содержание настоящей программы вступительных испытаний соответствует требованиям, установленным федеральным государственным образовательным стандартом по направлению 19.04.04 *Технология продукции и организация общественного питания* к результатам освоения образовательной программы магистратуры в части готовности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

Результатами вступительных испытаний являются знания, умения и навыки, продемонстрированные поступающим в аспирантуру в процессе вступительных испытаний. Для признания результатов успешными поступающий должен:

иметь представление:

- о культуре и традициях стран изучаемого языка, о правилах речевого этикета;
- об основных функциональных стилях;

знать:

- терминологию специальности, соответствующие устойчивые словосочетания и выражения;
- правила перевода грамматических структур, присущих письменной речи;
- базовую лингвистическую терминологию, необходимую при изучении языка;

уметь:

- свободно говорить, понимать устную речь, писать и читать тексты на иностранном языке с целью делового и повседневного общения;
- самостоятельно приобретать знания для осуществления бытовой и профессиональной коммуникации на иностранном языке;
- выражать свои мысли и мнения в межличностном, деловом и профессиональном общении на иностранном языке.

3. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

Тема 1. Основные виды чтения

Изучающее, просмотровое, поисковое чтение. Анализ и оценка прочитанного. Навыки «критического чтения».

Специфика текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям: обиходно-разговорному, публицистическому, научному, официально-деловому. Самостоятельный поиск необходимой профессиональной информации (включая ресурсы Интернет).

Тема 2. Структурирование содержания текста

Логическая структура текста. Основная и второстепенная информация в тексте. Схематическое представление содержания текста. Составление опорного конспекта. Изложение содержания текста. Основные приемы аналитико-синтетической переработки информации.

Тема 3. Общие вопросы перевода

Типы перевода: полный, реферативный, аннотационный. Письменный и устный перевод. Устное реферирование. Адекватность перевода.

Редактирование перевода.

Тема 4. Лексические вопросы перевода

Установление значения многозначного слова. Многофункциональные слова. Перевод словосочетаний (свободных, фразеологических). Лексические трансформации при переводе.

Тема 5. Грамматические вопросы перевода

Изменение структуры предложения при переводе. Грамматические трансформации. Синтаксические конструкции, представляющие трудность при переводе.

Тема 6. Аудирование

Понимание на слух монологической речи профессионального характера. Выделение основной идеи и логической структуры звучащего текста.

Понимание диалогической речи в типовых ситуациях делового общения (заседания, телефонные переговоры, интервью и др.).

Тема 7. Устная речь в типовых ситуациях делового общения

Типовые ситуации делового общения: телефонные переговоры, собеседование при устройстве на работу, заседания и официальные встречи, деловые переговоры.

Коммуникативные целеустановки и речевые стратегии. Вербальные и невербальные средства коммуникации.

Выражение различных коммуникативных намерений в типовых ситуациях. Речевые клише в сфере делового общения, их ситуативная и стилевая обусловленность.

Тема 8. Презентация как разновидность публичного выступления

Структура презентации. Подготовка и использование визуальных средств и раздаточных материалов.

Подготовка текста выступления: структурирование содержания, выбор лексических и синтаксических средств. Выразительность публичной речи.

Поведение во время публичного выступления. Установление контакта с аудиторией. Речевой этикет. Межкультурные различия в речевом поведении.

Тема 9. Особенности письменной речи

Стилистические особенности письменной речи. Лексические и фразеологические средства, характерные для письменной речи. Особенности синтаксиса письменной речи. Логическая структура письменных речевых произведений.

Тема 10. Деловая корреспонденция и рабочая документация

Деловые письма: основные виды. Структура делового письма. Речевые клише в деловой переписке. Правила оформления писем.

Рабочая документация: памятные записки, резюме, контракты, отчеты. Составление тезисов и докладов.

4. ЛИТЕРАТУРА, РЕКОМЕНДУЕМАЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ВСТУПИТЕЛЬНЫМ ИСПЫТАНИЯМ

4.1. Английский язык

Основная литература

1. Маньковская З.В. Английский язык в ситуациях повседневного делового общения: учеб. пособие - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 223 с. (ЭБС. znanium.com)
2. Английский язык: Учебное пособие / Н.М. Дюканова. – 2-е перераб. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 319с. (ЭБС. znanium.com)
3. Деловой иностранный язык по профилю подготовки: Методические указания и задания к практическим занятиям и СРС направления 260800.68 Технология продукции и организация общественного питания / [сост. Е.А. Золотарева, В.Л. Каракчиева, С.С. Дейкина]; НОУ ВПО Центросоюза РФ «СибУПК» - 2013.

Дополнительная литература

4. Английский язык в ситуациях повседневного делового общения: учеб. пособие / З.В. Маньковская. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 223 с.
5. Идиомы и фразовые глаголы в деловом общении (английский язык): учеб. пособие / З.В. Маньковская. - М.: ИНФРА-М, 2011. - 184 с.
6. A Complete Guide to Modern Writing Forms. Современные форматы письма в английском языке: учебник / А.Ю. Поленова, А.С. Числова. - М.: ИНФРА-М: Академцентр, 2012. - 160 с.
7. Терминообразование в языке науки: монография / Ж. Багана, Е.Н. Таранова. - М.: НИЦ Инфра-М, 2012, 144с.
8. Шевелёва, С. А. Английский для гуманитариев [Электронный ресурс] : учеб. пособие для вузов / С. А. Шевелёва. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012, 397с.
9. Шевелёва, С. А. Грамматика английского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов вузов / С. А. Шевелёва. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012, 423с.
10. Шевелева, С. А. Деловой английский [Электронный ресурс] : учеб. пособие для вузов / С. А. Шевелева. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012, 382с.
11. Грамматический справочник по английскому языку с упражнениями: учеб. пособие / О.В. Полякова. - М.: Флинта: Наука, 2011, 160с.

4.2. Немецкий язык

Основная литература

1. Архипкина Г. Д. Деловая корреспонденция на немецком языке. *Geschäftskorrespondenz: Учебное пособие* / Г.Д. Архипкина, Г.С. Завгородняя и др. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 191 с
2. Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - 14-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 252 с.
3. Немецкий язык: деловое общение: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 304 с.:

Дополнительная литература

4. Брандес М.П. Практикум по стилистике текста. Немецкий язык: учеб. пособие для вузов / М.П. Брандес - М.: Academia, 2002. -174с.
5. Брандес М.П. Стилистика текста: Теорет. курс (на материале нем. яз.): Учебник для вузов / М.П. Брандес - М.: Прогресс-Традиция: Инфра-М, 2004. -413с.
6. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для вузов / Л.К. Латышев -М.: Academia, 2005. -317с.
7. Ресторанный сервис. *Restaurant service: Учебное пособие* / Сост. Н.П. Алексеева, В.И. Протуренко. - М.: Флинта: МПСИ, 2011. - 328 с.: ил. (e-book)
8. Савинкина Н.Б. Немецкий язык для делового общения: учебник для вузов / Н.Б. Савинкина -М.: Омега-Л, 2004/2006. -335с.
9. Газета "Markt".

4.3 Французский язык

Основная литература

1. Громова, О. А. Практический курс французского языка. Продвинутый этап / О.А. Громова. - М.: КДУ, 2012. -320с.

Дополнительная литература

2. Иванченко Л.И. Грамматика французского языка в упражнениях. - М.: Каро, 2010.
3. Мелехова Г.С. Французский язык для делового общения. - М.: Высшая школа, 2011.
4. Багана, Ж. *Le Francais des Affaires. Деловой французский язык.* - М.: Флинта, 2011.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА (МАТЕРИАЛЫ)

В качестве оценочных средств (материалов) для установления уровня готовности поступающих к обучению в аспирантуре используются билеты с заданиями к экзамену, экзаменационные тексты, система (шкала) оценивания и критерии оценки.

5.1. Структура экзаменационных билетов

В каждом билете содержится 3 задания. Ниже приведен пример структуры и содержания экзаменационного билета.

Билет № 1

1. Прочитать текст на иностранном языке по специальности объемом 1800 печатных знаков и письменно перевести со словарем на русский язык отмеченный фрагмент текста объемом 900 печатных знаков. Время выполнения 60 мин. (Текст прилагается)

2. Изложить устно содержание текста на иностранном языке.

3. Рассказать на иностранном языке о себе, своей профессиональной деятельности, научных интересах и результатах.

5.2. Пример экзаменационного текста для поступающих на обучение по программам аспирантуры по направлению подготовки 19.06.01 Промышленная экология и биотехнология – направленность (профиль): *Технология и товароведение пищевых продуктов и функционального и специализированного назначения и общественного питания*

Английский язык

Выполнить письменный перевод текста до отметки |||

MILK AND DAIRY PRODUCTS

For centuries milk has been recognized as an indispensable food for mankind. Milk contains all the food constituents required in the human diet and in essentially the proper proportions. First of all, milk supplies proteins of exceedingly high quality. Milk also supplies amounts of calcium, which is often deficient in the human diet. Besides, milk is an excellent source of the vitamins necessary to health. Milk is used for producing many dairy products, such as cream, butter, cheese, ice-cream, condensed milk, skim milk and fermented milk.

Butter is a highly concentrated fat food and contains very little amount of other milk constituents. Butter contains between 81-84 percent of butterfat, a small amount of salt and less than one percent of proteins. Butter is chiefly a source of energy, supplying 3,410 calories per pound. In addition, butter is an excellent source of vitamin A.|||

Cheese consists of a concentration of the milk solids chiefly casein and butter fat. It is the cheapest source of animal protein which is used for human food. Besides, cheese is an excellent source of calcium, phosphorus and other minerals.

Ice-cream is produced of milk and cream. All the constituents of milk are present in ice-cream in concentrated form. Ice-cream contains 60-69 per cent of water. It contains sugar. It may be added to such materials as eggs, gelatin, fruits, nuts, chocolate and others which add to its food value. Thus, ice-cream contains a rich supply of the food nutrients.

Condensed milk and dry milk contain all the food constituents of milk in a highly concentrated form.

Skim milk contains all the solids of milk excepting the butter fat. Skim milk is an excellent source of animal protein of high quality and the minerals-calcium and phosphorus. Skim milk is an excellent food for man and for young growing animals.

Немецкий язык

Выполнить письменный перевод текста до отметки |||

DIE VERWENDUNG DER PFLANZLICHEN FASERSTOFFE

Baumwolle

Die Baumwolle ist eine Samenfaser, die infolge ihrer leichten Verspinnfähigkeit das am meisten verarbeitete pflanzliche Gespinnstmaterial darstellt.

Baumwolle ist besonders für Gewebe, die einer regelmässigen Wäsche unterzogen werden müssen, geeignet. Da die Faser von kochendem Wasser nicht beschädigt wird, ist durch ihre Verwendung, besonders für Bett-, Haus- und Tischwäsche jeder Art, außerordentliche Hygiene gewährleistet. Ihre Eigenschaften machen den Verwendungszweck sehr vielseitig, so dass man mit Recht sagen kann, dass fast jeder Mensch täglich mit Baumwolle in Berührung kommt.

Flachs

Der Flachs ist nach der Baumwolle die wichtigste pflanzliche Textilfaser.

Aus der Flachsfaser werden zunächst sehr haltbare Leinenzwirne hergestellt, die wegen ihrer außerordentlichen Festigkeit sehr geschätzt sind. Seinen Eigenschaften entsprechend wird Leinen besonders gern für Bett-, Haus-, Küchen- und Tischwäsche verwendet. Die Gewebe sind sehr gut waschbar, haben durch ihre schöne Glätte ein gutes Aussehen und sind auch nicht so schmutzempfindlich wie Baumwolle.|||

Da Leinen besonders schnell die Feuchtigkeit aufsaugt, eignen sich z.B. Leinen- oder Halbleinengeschirrtücher bedeutend besser für den Haushalt als solche aus Baumwolle. Besonders merkt man den Unterschied beim Abtrocknen feiner Gläser. Verwendet man baumwollene Geschirrtücher, so bleiben gewöhnlich kleine Fusseln am Glas haften, was beim Gebrauch von Geschirrtüchern aus Reinleinen oder Halbleinen nicht der Fall ist. Der Verwendungszweck der Leinengarne ist sehr vielseitig, sie werden auch gern für waschbare Sommerbekleidung, für Taschentücher und vieles andere verarbeitet.

Hanf

Der Hanf ist wie der Flachs eine Bastfaser die aus dem Stengel der Pflanze gewonnen wird. Hanf wird in großem Umfange zu Bindfäden in allen Dicken verarbeitet. Aus ihm werden Fischernetze, Drillichzeug, grobe Handtuch-, Markisen- und Matratzenstoffe, Wagenplanen sowie haltbare Garne für Sattler und Schuhmacher hergestellt.

Французский язык

Выполнить письменный перевод текста до отметки |||

BIOTECHNOLOGIES CONTEMPORAINES NOUVELLES

Elles apparaissent à la fin du xxe siècle à la suite de la découverte de l'ADN et de l'ARN. Elles incluent la protéomique, avec le séquençage et la synthèse de

белков и пептидов сложных, включая гормоны макромолекулярные, геномику и фармакогеномику, но также использование зондов генетических.

С середины 1990-х годов, область трансгенеза является наиболее медиатизированной и продолжает расширяться. Но прогресс ожидается или желается (или опасается иногда) в областях нанотехнологий и биоинформатики и нанобиотехнологий, которые могут, например, позволить производство запрограммированных нано- или микро-компонентов, или биомолекул, с новыми рисками санитарными, экологическими или геополитическими в случае отклонений или злоупотребления этими новыми возможностями. |||

В Европе промышленники и некоторые лаборатории предложили классифицировать биотехнологии по категориям "цветным":

«Биотехнологии зеленые» (интерес сельскохозяйственный),

«Биотехнологии красные» (интерес медицинский)

«Биотехнологии белые» (определены EuropaBio в 2003 году следующим образом: «Биотехнологии белые состоят в применении природных процессов к производству промышленному»; это значит, следовательно, биотехнология примененная к биологии примененной на службе химии). Биотехнологии белые позволяют производство продуктов, таких как биотопливо, биогаз... Для этого, берется сырье (кукуруза, соя...) которое будет преобразовано в продукты готовые (биоэтанол...) с помощью микроорганизмов.

«Биотехнологии желтые» (лечение и ликвидация загрязнений)

«Биотехнологии синие» (связаны с использованием разнообразия генетического организмов морских, например, для создания новых косметических, лекарств, продуктов аквакультуры, агропродовольственных, и т.д.)

5.3. Система (шкала) оценивания, применяемая на вступительных испытаниях по иностранному языку

Уровень знаний поступающего оценивается экзаменационной комиссией по балльной системе. Поступающий, получивший 2 балла при ответе хотя бы на один из вопросов, считается не прошедшим вступительное испытание и выбывает из конкурса.

5.4. Критерии оценки уровня подготовки поступающего

Критерии ответов	Словесная характеристика ответа	Количество баллов
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Перевод текста: в требуемом объеме, понимание используемых в тексте грамматических структур, лексики, передача содержания с учетом особенностей стиля источника, использование переводческих трансформаций, отсутствие «буквализма». Адекватность стиля русского перевода. 2. Пересказ: охват требуемого объема текста. Структурирование текста, выделение основных положений, используются пе-	Верный полный	5

1	2	3
<p>рефразирование, упрощение конструкций, речевые клише для аннотирования и реферирования, речь соответствует нормам языка, включая произношение.</p> <p>3. Рассказ о себе и научной работе: соответствует заданию, подробный, с использованием значительного числа терминов подъязыка специальности. Понимание вопросов экзаменатора, развернутый ответ на них в пределах программных требований, умение вести беседу (переспрашивать, сигнализировать готовность высказаться, просить об изменении темпа или громкости речи экзаменатора и т.п.).</p>		
<p>1. Перевод текста: в требуемом объеме, с пониманием используемых в тексте грамматических структур, лексики в основном адекватен с точки зрения русского языка, но имеются стилистические погрешности</p> <p>2. Пересказ: охватывает большую часть требуемого объема структурирует текст, выделяет основные положения. Используются упрощение предложений, речевые клише для аннотирования. Речь в основном соответствует нормам языка, включая произношение, незначительные ошибки, не влияющие на понимание высказывания.</p> <p>3. Рассказ о себе и научной работе: соответствие заданию, с включением необходимых терминов подъязыка специальности. Понимание вопросов экзаменатора, ответ в пределах программных требований.</p>	<p>Преимущественно верный, достаточно полный</p>	<p>4</p>
<p>1. Перевод текста: не в требуемом объеме, показал понимание не всех используемых в тексте грамматических структур, лексики, допустил неточности и ошибки в русском переводе, хотя основное содержание текста передано.</p> <p>2. Пересказ: охватывает больше половины требуемого объема текста.</p> <p>Поступающий передает часть основных идей текста, но выделение главных мыслей затруднено. При изложении содержания не удастся перефразирование и упрощение текста. Поступающий пытается механически воспроизвести текст, не используя речевые клише для аннотирования и реферирования. Речь не всегда соответствует нормам языка, включая произношение, допускаются грубые ошибки, но понимание возможно.</p> <p>3. Рассказ о себе и научной работе: краток, не вполне соответствует заданию. В ходе беседы поступающий в основном понимает вопросы экзаменатора, но не всегда полно отвечает на них.</p>	<p>Частично верный, неполный</p>	<p>3</p>
<p>1. Перевод: переведено менее половины текста непонимание используемых в тексте грамматических структур, лексики, существенное искажение содержания источника, неадекватность перевода с точки зрения русского языка.</p> <p>2. Пересказ отсутствует.</p> <p>3. Рассказ о себе: отсутствует или недостаточен по тематике</p>	<p>Значительно / полностью неверный и/или существенно неполный</p>	<p>2</p>

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
или объему. Существенные ошибки в речи, затрудняющие понимание. непонимание вопросов экзаменатора и (или) отсутствие ответа на них		
Экзаменуемый отказался от ответа	Ответ отсутствует	1

Зав. кафедрой
иностраннх языков
16 марта 2017 г.



О.Ю. Чирейкина